

Научная статья

УДК 811.111'34

DOI: 10.25688/2076-913X.2022.45.1.08

МОДИФИКАЦИИ АКЦЕНТА В СОВРЕМЕННОМ ПЕСЕННОМ ДИСКУРСЕ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Фрейдина Елена Леонидовна¹ Абрамова Галина Сергеевна²

- ¹ Московский педагогический государственный университет, Москва, Россия, freydina55@mail.ru, https://orcid.org/0000-0002-2476-7316
- ² Московский городской педагогический университет, Москва, Россия, ab.galina@gmail.com, https://orcid.org/0000-0002-9882-1901

Анномация. В статье освещаются проблемы территориальной и социальной вариативности фонетических средств английского языка в современных песенных жанрах. Рассматривается влияние социальных и социокультурных факторов на фонетическую реализацию звучащей речи и песенного дискурса. На основании обобщения данных перцептивного и фоностилистического анализа выявляются основные тенденции аккомодации акцента в песенном репертуаре популярных исполнителей.

Ключевые слова: акцент; идентичность; аккомодация произношения; песенный дискурс; социокультурные факторы.

Для цитирования: Фрейдина Е. Л., Абрамова Г. С. Модификации акцента в современном песенном дискурсе на английском языке. Вестник Московского городского педагогического университета. Сер. «Филология. Теория языка. Языковое образование». 2022; 45 (1): 78–85. DOI: 10.25688/2076-913X.2022.45.1.08

Original article

ACCENT MODIFICATIONS IN POPULAR SONGS IN ENGLISH

Elena L. Freydina¹ Galina S. Abramova²

- ¹ Moscow Pedagogical State University, Moscow, Russia, freydina55@mail.ru, https://orcid.org/0000-0002-2476-7316
- Moscow City University, Moscow, Russia, ab.galina@gmail.com, https://orcid.org/0000-0002-9882-1901

Abstract. The paper reports on the study of the territorial and social variation of English pronunciation in popular music genres. Focus is given to the social and socio-cultural factors that influence the phonetic realization of oral speech and song discourse. Drawing on the findings made in the course of the perception and phonostylistic analysis the authors outline the main tendencies of accent accommodation in the repertoire of popular performers.

Keywords: accent; identity; pronunciation accommodation; song discourse; socio-cultural factors.

For citation: Freydina E. L., Abramova G. S. Accents Modifications in Popular Songs in English. *MCU Journal of Philology. Theory of Linguistics. Linguistic Education*. 2022; 45 (1): 78–85. DOI: 10.25688/2076-913X.2022.45.1.08 (In Russ.).

современных исследованиях звучащей речи способность акцента как совокупности устойчивых произносительных характеристик отражать идентичность говорящего (личностную, социальную, национальную) рассматривается в дискурсивном измерении. Специфика данного подхода состоит в том, что различные аспекты идентичности и их проявления в языке изучаются не статично, как это было принято в рамках традиционных моделей, а в динамике дискурса как активный дискурсивный процесс («an active discursive process») [1, р. 106]. Идентичность представляет собой подвижную, гибкую и постоянно меняющуюся величину, создаваемую непосредственно в процессе институционального или межличностного общения, в момент социального взаимодействия участников коммуникации [2, с. 199]. Из этого следует, что при изучении фонетической вариативности необходимо учитывать не только совокупность индивидуально-личностных и социально-статусных характеристик участников дискурса, но и многочисленные факторы, оказывающие влияние на их взаимодействие, в том числе и факторы, обусловленные спецификой самого устного дискурса и социокультурным контекстом [3; 4].

В русле дискурсивного подхода особое внимание уделяется процессам модификации произношения в ходе речевого общения. Согласно теории речевой аккомодации [5; 6] адаптация произношения связана с ориентацией на коммуникативного партнера (партнеров). Характерно, что проявления аккомодации на фонетическом уровне могут быть обусловлены непосредственной ситуацией общения или совокупностью социальных или социокультурных факторов. В первом случае намеренная или бессознательная «подстройка» тех или иных фонетических параметров (темпа речи, громкости и других) демонстрирует стремление говорящего адаптировать свое речевое поведение в соответствии с особенностями речи коммуникативного партнера. Во втором случае аккомодация произношения имеет более сложную природу и объясняется влиянием таких факторов, как социальная привлекательность, престижность, мода, социальное одобрение.

В качестве примера аккомодации акцента Дэвид Кристал описывает ситуацию смены места жительства, при которой человек адаптирует свое произношение, стремясь говорить как его соседи, если они ему нравятся. Однако в противном случае он может аффектировать свой собственный региональный акцент, чтобы подчеркнуть свое отличие от соседей [7, р. 100]. Данный пример является иллюстрацией влияния фактора социального одобрения на аккомодацию акцента: конвергенция, вызванная привлекательностью нового социального окружения, демонстрирует проявление социального одобрения, а дивергенция, выражающаяся в стремлении преувеличивать отличия собственного акцента, может быть обусловлена неприязнью к новым соседям, т. е. отсутствием социального одобрения.

Сходные процессы фонетической аккомодации можно проследить в речи представителей молодого поколения и определенных субкультур, в частности представителей поп-культуры, подчеркивающих свою связь с молодежной аудиторией [8–10]. «В социальном плане конвергенция — это средство интегрирования в группу, возможно, путем изменения своей социальной идентичности» [2, с. 210].

Следует отметить, что в прагматическом плане оба вида аккомодации, которые условно можно назвать интеракциональная и социальная аккомодация, направлены на оптимизацию общения. Тесная взаимосвязь этих аспектов аккомодации произношения прослеживается в различных жанрах риторического дискурса: политики используют «народную манеру речи» и элементы региональных акцентов для реализации стратегии сближения; лекторы модифицируют громкость и темп речи в соответствии с количественным и качественным составом аудитории и интегрируют в публичное выступление элементы разговорности, реализующие «лингвистическую эмпатию».

Особый интерес, на наш взгляд, представляет изучение аккомодации произношения в различных ее проявлениях применительно к тем социальным группам, в которых голос используется как инструмент профессиональной деятельности: актерам, певцам, политикам, спортивным комментаторам, преподавателям. Акцент в этих случаях выполняет функцию идентификации говорящего по сфере его профессиональной деятельности. «There is a third function of accent: it can tell you what job a person does. Listen to lawyers and judges talking in court, or ministers giving a sermon, or drill sergeants haranguing their squads, or football commentators describing a game, and you are hearing occupational accents» [7, p. 16].

В центре внимания настоящей статьи находится вариативность произношения в современных песенных жанрах. Очевидно, что при исполнении музыкального произведения выбор фонетических средств способствует формированию определенного художественного образа: «performers' voice identities help them represent characters (or themselves) accurately» [11, р. 88]. Исследование, проведенное Джейн Сеттер [11], было направлено на выявление маркеров территориальных вариантов английского языка и региональных акцентов в произведениях поп-музыки и в речи поп-музыкантов. На основе детального перцептивного анализа, интервью с популярными исполнителями и экспертами по постановке произношения автор фиксирует случаи модификации акцента и интерпретирует каждый из них с учетом музыкального стиля произведения, манеры исполнения и индивидуальных предпочтений. Полученные наблюдения отражают существенные различия фонетической реализации песенных произведений и звучащей речи исполнителей. По мнению автора, акцентная маркированность песенного дискурса обусловлена в большей степени музыкальным стилем, чем происхождением исполнителя. Так, стиль кантри предполагает использование элементов американского варианта английского языка, в музыкальном стиле брит-поп (Britpop) присутствуют элементы кокни, или лондонского акцента: «In order to produce the songs effectively for the genre they were written in, a singer has to adopt a singing style which goes with that musical genre» [11, p. 96].

Очевидно, что изучение фонетической вариативности в англоязычном песенном дискурсе и выявление ее источников предполагает обращение к анализу целого ряда социальных, социокультурных, эстетических факторов. Кроме того, необходимо учитывать физиологические и акустические различия речевого (speaking voice) и певческого (singing voice) голоса, вокальные возможности исполнителя, а также темпо-ритмические особенности музыкального произведения.

Представим некоторые наблюдения, полученные нами в ходе исследования, направленного на выявление маркеров модификации акцента в произведениях современных англоязычных поп-исполнителей. Исследование проводилось на материале фрагментов песенного дискурса и интервью с популярными современными поп-исполнителями — Аделью и Эми Уайнхаус. Корпус исследования составили интервью с данными исполнителями (общее время звучания 90 минут), а также их песни («Rolling in the Deep», «Hello», «Someone Like You», «Send my Love», «Skyfall» и «Rehab», «Back to Black», «You Know I'm по Good», «Stronger than me», «In my Bed», «Tears Dry on Their Own»). Комплексный метод исследования включал фонетический (перцептивный), фоностилистический анализ, а также элементы фонетического портретирования.

Характеризуя акцентные особенности речи популярной британской певицы Адель, необходимо привести некоторые биографические данные. Адель Лори Блу Эдкинс родилась и живет в Лондоне, где она обучалась вокальному

искусству. За свое музыкальное творчество Адель получила более 120 наград и премий. В 2011 г. авторитетный журнал Time назвал Адель самой влиятельной и популярной артисткой в мире.

Выбор данной исполнительницы в качестве информанта обусловлен тем, что контраст между ее певческим и речевым голосом отмечается слушателями, музыкальными критиками и лингвистами. В речи Адель присутствуют элементы акцента кокни, в то время как ее пение характеризуется использованием некоторых специфических черт американского варианта английского языка. Музыкальные критики связывают данную особенность с политикой ее звукозаписывающей компании Colombia Records (США), стремящейся охватить как можно более широкую аудиторию слушателей.

Как показало проведенное нами исследование, в речи Адель можно обнаружить следующие маркеры акцента кокни:

1) межзубный /θ/ реализуется в речи как /f/: например, ['evrifin] и [fiŋk]; «19 degrees weather» [naɪnti:n dəgri:z wevə]; «And I find this email address in my pocket of another family... to get them tickets to Nashville» [ənd aɪ faɪnd θɪs i:meɪl ədres ın maɪ pɒkət əv ənʌvə fæmɪlɪ tə ge? vem tɪkəts tə næʃvɪw].

Однако важно отметить, что данная черта является неустойчивой, «плавающей»: так, в интервью журналу Vogue в некоторых словах происходит замена межзубного θ на губно-зубной f, а в некоторых этот звук произносится в соответствии с орфоэпической нормой, например «I think» [ат θ θ];

- 2) элизия начального глоттального /h/. Однако эта типичная черта кокни прослеживается в ее речи не всегда: например, в интервью с Джеймсом Кордоном при приветствии в слове «Hello» Адель опускает начальный /h/, произнося [ello], в то время как в интервью журналу Vogue не отмечается ни одного случая элизии начального согласного /h/;
- 3) использование гортанной смычки вместо альвеолярного смычного /t/: «milk shakes and things like that» [miwk feiks ənd θingz laik ðæ?]; «At 21 I couldn't stop writing» [ət twenti wʌn ai kʊ? stɒp rai?in].

Глоттализация /t/ является очень распространенным явлением, характерным для целого ряда акцентов, в частности для кокни, мокни, Estuary English;

4) вокализация латерального сонанта /l/: «milk shakes and things like that» [miwk ʃeɪks ənd θɪŋgz laɪk ðæ?]; «My sarcastic humour doesn't actually travel» [maɪ səkɑ:stɪk hju:mə dəznt æktʃ lɪ trævəw].

В целом фонетическое оформление речи певицы отличает акцентная неоднородность: наряду с маркерами кокни, в ней присутствуют и черты, характерные для британского произносительного стандарта (RP / General British). Следует отметить, что использование так называемых смешанных акцентов является сегодня весьма распространенной тенденцией [6, р. 101].

Характерно, что в исполнении песенных композиций превалируют фонетические маркеры RP в сочетании с элементами американского типа произношения.

В фонетической реализации песенного дискурса в исполнении Адель присутствуют следующие характеристики:

- 1) слияние согласных кластеров /dj/ и /tj/ и замена их на аффрикаты /dʒ/ и /tʃ/ в таких словах как «dune» and «Tuesday»;
- 2) гортанные смычки (glottal stops), которые регулярно используются в речи, отсутствуют в песенном дискурсе;
 - 3) гласный звук /а:/ реализуется в таких словах, как «bath», «grass»;
- 4) озвончение глухого альвеолярного /t/: например, «there's a fire starting in my heart» [ðeəz ə faɪ sta:dɪŋ ɪn maɪ ha:t];
- 5) ротический (rhotic) /r/ на конце и в середине слов: «reaching me in the dark» [ri:tʃɪŋ mɪ ɪn ðə dɑ:rk]; «the scars of your love» [ðə skɑ:rz əv jɔ:r lʌv];
 - 6) замена гласного /a:/ на /æ/: «I can't help feeling» [ат kænt help fi:lɪŋ].

Сходные тенденции модификации акцента прослеживаются в образцах звучащей речи и песенного дискурса другой известной поп-исполнительницы, Эми Уайнхаус (1983–2011), родившейся в Лондоне в еврейской семье потомков эмигрантов из Российской империи. В возрасте 14 лет Эми написала свои первые песни. За первый альбом «Frank» она получила Brit Award как лучшая британская исполнительница. Второй альбом «Back to Black» принес Эми пять наград «Грэмми» и был признан самым успешным альбомом XXI в. в Великобритании.

Как показал фонетический анализ фрагментов интервью, речь Эми насыщена элементами акцента кокни:

- 1) вокализация латерального сонанта /l/: «Well, I don't even remember, she called my number» [wew, at dout tvon rmember, she kouwd mat nambo];
 - 2) централизация монофтонгов: /u:/ -/ɔ:/, /p/ -/л/;
- 3) сужение гласных: $/\Lambda/ /v/$ и $/æ/ /\Lambda/$: «I think it's more pointed out, because last time» [aɪ Өлук Its mɔ: pointed aut, bɪkɔ:z lɒst taɪm], «She must be mad» [ʃi: mʌst bɪ mʌd].

Маркированная «кокнификация» произношения певицы обусловлена, с одной стороны, ее происхождением, а с другой стороны, характерной для носителей мокни тенденцией аккомодации акцента в соответствии с пониманием престижности произношения в определенной среде. Анализ песенного дискурса показывает иные направления модификации акцента. Проявления кокни минимизированы, однако отмечаются некоторые маркеры американизации произношения, а именно:

- 1) сокращение гласных по длительности: вместо долгого гласного /а:/ краткий открытый гласный низкого подъема /æ/: например, в песне «Rehab»: «I didn't get a lot in class. But I know it don't come in a shot glass» [aɪ dɪdnt ged əlɒr ɪn klæs. bəd aɪ nəʊ ɪt dəʊt kəm ɪn ə ʃɒtglæs];
- 2) замена глухого альвеолярного /t/ на звонкий [d]: «I didn't get a lot in class» [aɪ dɪdnt ged əlɒr ɪnklæs]; «But I know it don't» [bəd aɪ nəʊ ɪt dəʊt]; «So I always keep the bottle near» [səʊ aɪ ɔ:weɪz ki:p ə bɒdl nɪə];
 - 3) замена гласного /p/ на /ɑ:/: например, /ə lɑ:t/.

Присутствие в песенном дискурсе фонетических маркеров американского варианта английского языка обусловлено его жанровой спецификой. Уайнхаус известна своим эксцентричным исполнением смеси музыкальных жанров R&B, соул и джаз. Все эти жанры исторически связаны с американской

музыкальной культурой. Таким образом, некоторая «американизация» произношения исполнительницы воспринимается как демонстрация этой связи и в то же время способствует формированию уникального образа.

Подводя итог, необходимо отметить, что модификации акцента проявляются как в звучащей речи популярных британских исполнительниц, так и в песенном дискурсе. Представители поп-культуры склонны к адаптации произношения и освоению модных произносительных трендов. Использование кокни (мокни) отражает стремление создать привлекательный образ и оптимизировать взаимодействие со своей целевой аудиторией. Присутствие в песенном дискурсе некоторых маркеров американского варианта английского произношения связано с популярностью американской поп-музыки, политикой звукозаписывающих компаний, а также жанровыми особенностями музыкальных произведений. Таким образом, аккомодация произношения происходит под влиянием совокупности социальных, социокультурных и эстетических факторов и отражает сложные процессы реализации идентичности в динамике дискурса.

Дальнейшее изучение особенностей фонетической реализации песенного дискурса и речи представителей современной музыкальной культуры представляет значительный интерес, поскольку ввиду их мировой популярности поп-исполнители оказывают существенное влияние на современную звучащую речь на английском языке, прежде всего на речь молодого поколения, и таким образом формируют новые произносительные тенденции.

Список источников

- 1. Coupland N. Style: language variation and identity. Cambridge: Cambridge University Press; 2007. 209 p.
- 2. Шевченко Т. И. Социофонетика. Национальная и социальная идентичность в английском произношении. М.: URSS; 2016. 240 с.
- 3. Актуальные каналы социализации личности: от теории к технологиям: коллектив. монография / В. П. Сергеева и др.; под ред. В. П. Сергеевой. М.: АПКиППРО; 2013. 168 с.
- 4. Борисова Е. Г. Коллокации. Что это такое и как их изучать: учеб. пособие. М.: Филология; 1995. 49 с.
 - 5. Giles H. Speech style and social evaluation. London: Academic Press; 1975. 218 p.
 - 6. Garrett P. Attitudes to language. Cambridge: Cambridge University Press; 2010. 257 p.
- 7. Crystal B., Crystal D. You say potato. A book about accents. London: Macmillan; 2014. 248 p.
- 8. Абрамова Г. С. Социально обусловленная вариативность фонетических средств как фактор регуляции общения: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. М.; 2012. 165 с.
- 9. Фрейдина Е. Л. Социокультурные источники вариативности английского произношения в современном устном речевом дискурсе. Преподаватель XXI век. 2016; (1–2): 282–290.
- 10. Zheltukhina M. R., Vikulova L. G., Serebrennikova E. F., Gerasimova S. A., Borbotko L. A. Identity as an element of human and language universes: Axiological aspect. *International Journal of Environmental and Science* Education; 2016. 17 (11): 10413–10422.
 - 11. Setter J. Your voice speaks volumes. Oxford: Oxford University Press; 2019. 229 p.

References

- 1. Coupland N. Style: language variation and identity. Cambridge: Cambridge University Press; 2007. 209 p.
- 2. Shevchenko T. I. Sociofonetika. Nacional'naya i social'naya identichnost' v anglijskom proiznoshenii. M.: URSS; 2016. 240 p. (In Russ.).
- 3. Aktual'ny'e kanaly' socializacii lichnosti: ot teorii k texnologiyam: kollektiv. monografiya / V. P. Sergeeva i dr.; pod red. V. P. Sergeevoj. M.: APKiPPRO; 2013. 168 p. (In Russ.).
- 4. Borisova E. G. Kollokacii. Chto e'to takoe i kak ix izuchat': ucheb. posobie. M.: Filologiya; 1995. 49 p. (In Russ.).
 - 5. Giles H. Speech style and social evaluation. London: Academic Press; 1975. 218 p.
- 6. Garrett P. Attitudes to language. Cambridge: Cambridge University Press; 2010. 257 p.
- 7. Crystal B., Crystal D. You say potato. A book about accents. London: Macmillan; 2014. 248 p.
- 8. Abramova G. S. Social`no obuslovlennaya variativnost` foneticheskix sredstv kak faktor regulyacii obshheniya: dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.04. M.; 2012. 165 p. (In Russ.).
- 9. Frejdina E. L. Sociokul`turny`e istochniki variativnosti anglijskogo proiznosheniya v sovremennom ustnom rechevom diskurse. *Prepodavatel`XXI vek.* 2016; (1–2): 282–290. (In Russ.).
- 10. Zheltukhina M. R., Vikulova L. G., Serebrennikova E. F., Gerasimova S. A., Borbotko L. A. Identity as an element of human and language universes: Axiological aspect. *International Journal of Environmental and Science Education*; 2016. 17 (11): 10413–10422. (In Russ.).
 - 11. Setter J. Your voice speaks volumes. Oxford: Oxford University Press; 2019. 229 p.

Информация об авторах

Елена Леонидовна Фрейдина — доктор филологических наук, профессор кафедры фонетики и лексики английского языка Института иностранных языков МПГУ.

Галина Сергеевна Абрамова — кандидат филологических наук, доцент кафедры методики обучения английскому языку и деловой коммуникации Института иностранных языков МГПУ.

Information about the authors

- **Elena L. Freydina** Doctor of Science (Philology), Professor of the Department of English Phonetics and Lexicology, Institute of Foreign Languages, Moscow Pedagogical State University.
- **Galina S. Abramova** PhD (Philology), Associate professor of the Department of Methodology of teaching English and Business Communication, Institute of Foreign Languages, Moscow City University.